

CULTURAL AND
EDUCATION SECTION
BRITISH EMBASSY

英国大使馆文化教育处

灵感之道

中英作家列车在线

陈丹燕>张者>张梅>叶延滨>Susan Elderkin>Toby Litt>Sinead Morrissey>Romesh Gunesekera

WRITERS'
TRAIN

上海文艺出版社



CULTURAL AND
EDUCATION SECTION
BRITISH EMBASSY

英国大使馆文化教育处

灵感之道

中英作家列车在线

陈丹燕>张者>张梅>叶延滨>Susan Elderkin>Toby Litt>Sinead Morrissey>Romesh Gunasekera

WRITERS' TRAIN

上海文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

灵感之道:中英作家列车在线/陈丹燕等著.-上海:上海文艺出版社,2004.8

ISBN 7-5321-2718-4

I. 灵… II. 陈… III. ①游记-作品集-中国-当代

②游记-作品集-英国-现代IV. I16

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第057825号

Copyright @ the Cultural and Education Section of British Embassy 2004

英国大使馆文化教育处版权所有

The Writers of this work have asserted their right to be identified as the authors.

责任编辑:谢 锦

装帧设计:周艳梅

摄影:戴 炜(上海)

李 晏(北京)

万 洪 万 忠(重庆)

Jeremy Sutton-Hibbert(昆明、广州、香港)

鸣谢:中国作家协会

灵感之道

--中英作家列车在线

陈丹燕等著

上海文艺出版社 出版、发行

地址:上海绍兴路74号

电子信箱:csbcm@public1.sta.net.cn

网址:www.sbcm.com

新华书店经销 上海市印刷四厂印刷

开本787*1092 1/18 印张14 图、文250面

2004年8月第1版 2004年8月第1次印刷

印数:1—5,100册

ISBN 7-5321-2718-4 /I·2109 定价:25.00元

告读者 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

T:021-64780222



[中国] 陈丹燕

中国当代女作家，生于上海，1982年毕业于华东师范大学中文系。迄今已出版翻译小说《小老鼠斯图亚特》、《黑珍珠》；短篇小说集《少女们》；中篇小说集《女中学生三部曲》；长篇小说《心动如水》、《我的妈妈是精灵》、《鱼和它的自行车》；散文集《精神故乡》（与陈保平合著）、《上海的风花雪月》、《上海色拉》、《木已成舟》、《偶遇》；传记小说《上海的金枝玉叶》、《上海的红颜遗事》等。作品曾获陈伯吹儿童文学奖、联合国教科文组织全球青少年倡导宽容图书奖、全国优秀畅销书奖等。

(1967—)，中国当代作家，生于河南，曾就读于西南师范大学中文系，北京大学法律系，获法学硕士学位。先后在《收获》、《人民文学》、《十月》、《大家》等文学刊物上发表作品，著有中篇小说“老家系列”、“西部系列”、“校园系列”二十余部，出版长篇小说《桃李》，长篇经济学访谈录《谏言》，中篇小说集《朝着鲜花去》等。2003年，被评为最具潜质的青年作家。现为中国作家协会会员。



[中国] 张者



[中国] 张梅

(1958—), 中国当代女作家, 生于广州。1988年开始发表文学作品, 主要创作以小说和散文为主。出版长篇小说《破碎的激情》、中短篇小说集《女人、游戏、下午茶》、《酒后的爱情观》、《这里的天空》、《随风飘荡的日子》; 散文集《暗香浮动》、《木屐声声》、《肚皮上的宝贝》、《口水》、《此种风情谁解》等。代表作为《破碎的激情》, 小说被列入1978—2000年“中国小说五十强”之一。现任广州市作家协会副主席, 中国小说学会理事。

[中国] 叶延滨

(1948—)，中国当代作家，生于哈尔滨，作品以诗为主，兼及散文、杂文、小说、评论。现为中国作家协会全国委员会委员，《诗刊》常务副主编，编审。迄今已出版诗集《不悔》、《乳泉》、《心的沉吟》、《囚徒与白鸽》、《叶延滨诗选》、《在天堂与地狱之间》、《蜜月箴言》、《都市罗曼史》、《血液的歌声》、《禁果的诱惑》、《现代九歌》、《与你同行》、《玫瑰火焰》、《二十一世纪印象》、《美丽瞬间》、《沧桑》、《叶延滨短诗选》；文集《生活启示录》、《秋天的伤感》、《二十二条诗规》、《听风数雁》、《白日画梦》、《戏说神游》、《永恒之脸》、《梦与苹果》、《叶延滨散文》、《路上的感觉》、《储蓄情感》、《擦肩而过的影子》、《诗与思》、《黑白积木》、《叶延滨随笔》、《从哪一头吃香蕉》、《烛光与夜声》等35部。作品曾获中国作家协会优秀中青年诗人诗歌奖、第三届中国新诗集奖以及十月文学奖、四川文学奖、北京文学奖、郭沫若文学奖等。



(Susan Elderkin, 1968 —), 英国当代小说家，生于伦敦市郊，幼年就开始尝试写作，曾就读于剑桥大学英文系。踏入文坛后，埃尔德金主要靠奖金和资助在美国和澳大利亚等地旅行写作，作品获得过各种文学奖，并被英国媒体提名为“英国十年来20位最佳青年小说家”之一。她的主要作品有长篇小说《巧克力群山上的落日》(2000年)和《声音》(2003年)等。目前，她居住在伦敦，是一名自由记者，同时在曼彻斯特大学教授文学创作课程。



[英国] 苏珊·埃尔德金

[英国]托比·利特



(Toby Litt, 1968—), 英国当代小说家, 生于英格兰的贝德福德郡, 早年在牛津大学伍斯特学院攻读英语语言文学, 后来转入东英吉利大学, 师从马尔科姆·布拉德伯里学习文学创作。1996年他的第一本书——短篇小说《资本主义中的种种冒险》出版, 另一本短篇小说集《暴露狂》则出版于2002年。到目前为止, 他已经出版了四部长篇: 《“垮掉的一代”: 一部英国巡回电影》(1997年)、《杀人》(2000年)、《亡童歌》(2001年)、《我发现我自己》(2003年)。2003年, 托比·利特被著名的英国文学杂志《格兰塔》推荐为“英国最佳年轻小说家”之一。他是英国笔会成员之一, 现住在伦敦。

作者简介

B R I E F I N T R O D U C T I O N O F T H E W R I T E

[英国] 丝妮德·莫里塞



(Sinead Morrissey, 1972 —), 英国当代诗人, 生于北爱尔兰阿马郡波塔当市, 六岁时随全家迁居贝尔法斯特。特殊的家庭背景使她从小就有一种错位感并时常面临来自社会的敌意和威胁。她在诗歌中“重建家园”, 并“寻求安全和庇护”。至今, 已出版诗集《温哥华之火》(1996年)、《在这里和那里之间》(2001年)等。

(Romesh Gunasekera, 1954—)，英国当代作家，生于斯里兰卡首都科伦坡，在斯里兰卡和菲律宾长大，1971年移居英格兰。他的第一本短篇小说集《修士的月亮》出版于1992年，反映了斯里兰卡1948年独立以来，一直威胁和平与安宁的种族冲突和政治上的动荡不安。该书一经出版便引起了广泛的注意，为罗迈什·古奈塞克拉步入英国文坛奠定了坚实的基础。1994年，他出版了第一部长篇小说《礁石》，获“《约克郡邮报》最佳新人奖”，并被提名候选“布克奖”和“《卫报》最佳小说奖”。1998年出版第二部长篇小说《沙漏》，获1998年“BBC 首届亚洲文学成就奖”。最新著作为2002年出版的《天堂边缘》。



[英国] 罗迈什·古奈塞克拉

前进中的中国文学及其国际交流

中国作家协会副主席 张炯

中国文学源远流长，历史上涌现过许多优秀的作家和作品。进入社会主义建设的新时期，更以空前未有的发展规模和繁荣景况，受到世人的瞩目。不但老作家继续取得新的成就，中年和青年作家更以丰富的创作，成为文坛的主力。诗歌、小说、散文、戏剧和报告文学、儿童文学，都以多种多样的题材、主题、形式和风格，表现了文学的百花齐放、万紫千红。而电影、电视和电脑网络文学的兴起，标志着文学传播手段更加广阔和文学受众异常广泛。由于自上个世纪80年代以来中外文化和文学交流频繁，西方现代主义和后现代主义诸流派的艺术观念和表现手法也渐为更多的中国作家所借鉴，进一步丰富了中国文学的理论思想，促进了中国文学的多样化。

中国是个多民族的国家。在旧社会，由于各民族政治、经济、文化发展的不平衡，不少少数民族还只有民间的口传文学，没有自己的作家。在人民共和国的年代里，由于社会主义政治、经济、文化的飞速发展，如今差不多所有民族都涌现了自己的作家群。许多在过去只有神话、传说和民歌的民族，现在都产生了新创作的中长篇小说和剧本，包括电影和电视剧本。许多少数民族作家跟汉族作家一样获得了国家文学大奖，他们大多能够运用汉语写作。有自己文字的民族也能够运用本民族的语言写作。

在中国，除了中央一级的出版社和报刊出版、发表作家们的文学作品外，各省、市、自治区的出版社和报刊也为文学作品的出版和发表提供篇幅。中国作家协会所创办的《人民文学》、《民族文学》、《诗刊》、《中国作家》、《小说选刊》、《文艺报》和作家出版社，还有在北京出版的《当代》、《十月》、《世界文学》，在上海出版的《收获》、《译文》、《文学报》等报刊和人民文学

出版社、上海文艺出版社等大型出版社，更为广大作家积极提供发表和出版的园地，为提高中国文学的思想和艺术水平，作出了可贵的贡献。其中，《世界文学》和《译文》专门刊登译介到中国的外国文学作品，以帮助中国读者了解世界各国文学的创作成就和思想潮流。

在促进国际文学交流方面，中国作家协会每年都接待许多外国作家来华访问的代表团，也派出许多中国作家代表团去世界各国访问。这一次，中英两国青年作家结伴从上海到北京、重庆、昆明、香港等地访问，一路同乘火车，接触各地的作家和文学爱好者，并且相互做更深入的交谈，这无疑是国际文学交流的好方式。活动结束后，他们都写出各自的作品，并结集出版，这是十分可喜的现象！我热烈祝贺他们访问的成功，也热烈祝贺他们的作品能够得到出版社的大力支持而出版。我希望这是一个好方式的开头，我相信，将来还会有更多外国作家和中国作家共同用这种方式，为世界各国文学的繁荣，作出更大更多的努力。

关于当代英国文学

上海社会科学院终身教授 瞿世镜

我与当代英国文学界的直接交往，涉及两次学术访问。1989年，我作为英国学术院客座教授访问英国，回国后主笔撰写了论述1945—1990年英国小说发展的专著《当代英国小说》，并且在中国作家协会与英国文化协会之间牵线搭桥，促成了英国作家代表团于1992年访华。2003年7月，我应邀至剑桥大学参加当代英国文学研讨会，并且为下一部专著《再论当代英国小说》收集研究资料。这一次，我又在中国作家协会与英国文化协会之间穿针引线，促成了英国作家再次访华，参加“中英作家列车在线”活动。读者手中这本中英作家游记，就是这次活动的成果。

1989年我曾经访问牛津、剑桥等六所大学，认识了不少著名英国学者和作家。2003年重访英伦之前，我曾设想很有可能在剑桥与许多老朋友久别重逢，再叙友情。实际情况却出乎意料之外。牛津大学的艾丽斯·默多克(Iris Murdoch)、东英吉利大学的马尔科姆·布雷德伯里(Malcolm Bradbury)和苏塞克斯的昆丁·贝尔(Quentin Bell)这三位著名学者和作家已经谢世。剑桥大学的弗兰克·克莫德(Frank Kermode)，伦敦大学的唐·雅各布森(Dan Jacobson)，伯明翰大学的戴维·洛奇(David Lodge)，沃立克大学的伯纳德·伯岗(Bernard Bergonzi)等教授均已退休。原来准备到剑桥研讨会上作报告的特里·伊格尔顿(Terry Eagleton)教授，也未能出席会议。我只能在会后到伦敦拜访皇家文学协会主席迈克尔·霍尔罗伊德(Michael Holroyd)和夫人玛格丽特·德拉布尔(Margaret Drabble)以及老作家多丽丝·莱辛(Doris Lessing)作为补偿。在剑桥研讨会上发表讲话和朗读作品的文学家，只有朱利安·巴恩斯(Julian Barnes)、里查德·福尔摩斯(Richard Holmes)、珍妮特·温特森

(Jeanette Winterson)在我的《当代英国小说》中曾被论及，其他作家都是我所不熟悉的英国文坛新秀。

在当代英国文学中，最有吸引力和影响力的是后殖民小说和移民文学。在第一次世界大战之前，大英帝国占全球陆地总面积四分之一，统治着全世界四分之一人口。第二次世界大战之后，殖民帝国崩溃，已经取得独立地位的原先英殖民地出身的作家，有不少用英语写作，给当代英国文学注入了新鲜血液，使它生气蓬勃。其中的大师级人物，是1991年获诺贝尔文学奖的南非女作家纳丁·戈迪默(Nadine Gordimer)，1992年获诺贝尔文学奖的圣卢西亚诗人和剧作家德里克·沃尔科特(Derek Walcott)，1993年获“特别布克奖”的印度裔小说家萨尔曼·拉什迪(Salman Rushdie)，1989年获布克奖的日本裔小说家石黑一雄(Kazuo Ishiguro)，1991年获布克奖的尼日利亚小说家本·奥克利(Ben Okri)，1992年获布克奖的迈克尔·翁达杰(Michael Ondaatje)，2001年获诺贝尔文学奖的特立尼达与多巴哥印度裔作家维·苏·奈保尔(V·S·Naipaul)，2003年获诺贝尔文学奖的南非小说家库切(J·M·Coetzee)。翁达杰生于斯里兰卡，在加拿大定居，而他的祖先是印度人、荷兰人、英国人。圣卢西亚诗人沃尔科特的祖先是非洲人、荷兰人、英国人。他们都是具有多元种族渊源和多元文化背景的作家，他们用一种跨文化的“世界小说”文本，来表达移民在母国和移居国不同文明冲突之中的漂泊感、失落感、错位感。在经济全球化浪潮推动下，杰出的中青年移民作家不断涌现，佳作不胜枚举，例如维克拉姆·塞思(Vikram Seth)的《如意郎君》(A Suitable Boy)，哈尼夫·库雷希(Hanif Kureishi)的《苏伯比亚菩萨》(Buddha Of Suburbia)，扎弟·史密斯(Zadie Smith)的《白牙》(White Teeth)，提摩西·莫(Timothy Mo)的《糖醋》(Sour Sweet)，莫尼卡·阿里(Monica Ali)的《砖巷》(Brick Lane)，罗迈什·古奈塞克拉(Romesh Gunesekera)的《礁石》(Reef)。罗迈什参加了中英作家列车之旅，有几位年轻的移民作家在剑桥研讨会上朗读了他们的作品。

他们使用的英语，具有各不相同的色彩、节奏、韵味，对我的听觉是一种特殊的考验。不同血统的移民作家，在身份认同方面自然会遇到不少难题，他们要把相互矛盾冲突的不同文化在作品中融为一体，在形式体裁层面往往需要使几条叙述线索互相交织、覆盖，产生独特的艺术魅力。如果读者想要获得更多的有关信息，可以参阅我与任一鸣合著的《英语后殖民文学研究》。给当代英国文学增添特殊色彩的，不仅有来自异国他乡的殖民文学，还有本土不同地区的民族文学。在《当代英国小说》中，我们曾经介绍过爱尔兰的詹姆斯·普伦凯特(James Plunket)，布赖恩·穆尔(Brian Moore)，威廉·特雷弗(William Trevor)，埃德娜·奥布莱恩(Edna O'Brien)，苏格兰的穆里尔·斯帕克(Muriel Spark)，乔治·麦凯·布朗(George Mackay Brown)，威尔士的格温·托马斯(Gwyn Thomas)，艾米尔·汉弗莱斯(Emyr Humphreys)，雷蒙德·威廉斯(Raymond Williams)。老一辈民族作家虽然颇有地方色彩，还倾向于保持标准英语传统语法和句式。但是新近的地方文学，却显示出不同的趋势。欧文·韦尔什(Irvine Welsh)的《记录列车号码》(Trainspotting)直接使用当地下层社会俚语和流浪汉“切口”，标志着来自社会底层的声音和民间粗犷风格进入了主流文学。苏格兰小说家詹姆斯·凯尔曼(James Kelman)1994年获布克奖的小说《怎么这么晚，这么晚》(How Late It Was, How Late)，尼尔·格里菲思(Niall Griffiths)的《砂砾》(Grits)，A. L. 肯尼迪(A. L. Kennedy)的《你所需要的一切》(Everything You Need)延续了这种文学风格，生机蓬勃而又桀骜不驯。这股都市现实主义新潮流，是被压迫者、被剥夺者的抗议之声。在剑桥研讨会上，苏格兰小说家安德鲁·奥哈根(Andrew O'Hagan)朗读了他2000年发表的小说《我们的父辈》(Our Fathers)，苏格兰女作家阿里·史密斯(Ali Smith)朗读了她的短篇小说，给我们留下了深刻的印象。

带有边缘化倾向的弱势群体，在当代英国文学中似乎声势特别浩大。除了移民文学和地方文学之外，女性文学具有引人注目的独特地位。在《英国

当代文学》中，女作家多丽丝·莱辛(Doris Lessing)，费·韦尔登(Fay Weldon)，安吉拉·卡特(Angela Carter)，A. S. 拜厄特(A.S.Byatt)和玛格丽特·德拉布尔(Margaret Drabble)占了不少篇幅，中国读者或许对她们都已经耳熟能详。在2003年剑桥研讨会上，女性显得特别活跃，小说家有玛吉·吉(Maggie Gee)，珍妮·迪斯基(Jenny Diski)，珍妮特·温特森(Jeanette Winterson)，卡米拉·沙姆希(Kamila Shamsie)，阿里·史密斯(Ali Smith)，扎弟·史密斯(Zadie Smith)；女诗人鲁思·帕德尔(Ruth Padel)和伊索贝尔·迪克森(Isobel Dixon)；甚至“比较文化与文学翻译研讨”的主持人也由女学者苏珊·巴斯奈特(Susan Bassnett)教授担任。女性文学在英国文坛势不可挡，竟然派生出“少女文学”(Chicklit)和“少男文学”(Ladlit)。年轻女作家用第一人称叙述，来披露朦朦胧胧骚动不安的内心世界，构成了独特的主体。海伦·费尔丁(Helen Fielding)的《布里奇特·琼斯日记》(Bridget Jones's Diary)获得读者一致好评，此书让我们感受到一位少女内心思绪的波动，尽管她的经历十分平庸，她的青春期精神困惑十分普通，却在一代年轻人心中引起了强烈共鸣，并且给大量涌现的“少女文学”文本定下了调子。“少女文学”的流行，使男作家们开始模仿。托尼·帕森斯(Tony Parsons)的《男人与男孩》(Man And Boy)和尼克·霍恩比(Nick Hornby)的《狂热音调》(Fever Pitch)，用同样的手法来写少年男子的生活经历，创造出旗鼓相当的“少男文学”。

出版统计数据表明，最受读者青睐的当代英国文学作品并非诗歌或小说，而是传记、自传、回忆录等纪实文学。除了我在《当代英国小说》中论述的传记大师迈克尔·霍尔罗伊德(Michael Holroyd)和理查德·福尔摩斯(Richard Holmes)之外，还有不少著名作家尝试这种文体而取得可喜成绩。马丁·艾米斯(Martin Amis)在《人生经历》(Experience)中采用了纪实文学的写作方式，同时又从一个特殊的视角来洞察当代英国社会生活。彼得·艾克罗伊德(Peter